

делает всю историю менее трагичной и тяжёлой.

В общем, экранизация Лина адаптирует шедевр Пастернака для иностранного зрителя, приобщая большее количество людей к осознанию боли поколения Живаго. Но экранизация также неизбежно вносит изменений в авторских замыслах, преломляя оригинальный текст в субъективном сознании режиссера. В фильме упрощены политические взгляды: понимание героем социальных изменений и войны, осмысление страданий России. Революционная тема стала больше похожа на романс, в котором трудно отразить боль эпохи. Дэвиду Лину как иностранцу иногда трудно понять уникальный менталитет России, поэтому он отказался, например, от изображения рябины. Одним словом, когда мы смотрим фильм или читаем роман, мы должны сделать все возможное, чтобы встать на позицию автора, как бы восстановить ситуацию того времени и погрузиться в историю. Мы не можем критиковать прошлое с точки зрения современных людей, и не можем критиковать Россию с позиций ее понимания иностранцами.

Использованная литература

1. Нобелевская премия по литературе 1958. Nobeliat.ru.
2. Пастернак Б.Л. Доктор Живаго. М., 2017. – 656 с.
3. Лин Д. Доктора Живаго. 1965.
4. Ван Цзэчжи. Историческое письмо и повествовательное искусство «Доктора Живаго» // Современная зарубежная литература. – 2010. – № 31 (04). – С. 5-14.
5. Ди С. Образ рябины в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго» // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2012. – № 4. – С. 163-169.
6. Эпштейн М.Я. Природа, мир, тайник вселенной. М., 1990. – 302 с.
7. Радионова А.В. Путь Бориса Пастернака к «Доктору Живаго»: философские и мифопоэтические темы, мотивы, образы. – Смоленск, 2012. – 138 с.
8. Красавченко Т. Н. «Доктор Живаго» с английским акцентом // Литературоведческий журнал. – 2020. – № 4(50). – С. 61-85.

*Чэнь Чуньсяо
КНР, г. Кайфен
Хэнаньский университет
Научный руководитель: к.ф.н., доцент П.В. Маркина*

Образ Пугачева в «Капитанской дочке» А. С. Пушкина (анализ перевода на китайский язык)

Аннотация

В данной статье проанализирован образ Пугачева в «Капитанской дочке»

А.С. Пушкина, приводятся примеры разных китайских переводов, обращается внимание на разницу омыления и передачи деталей образа Пугачева на китайском языке.

Ключевые слова: образ Е.А. Пугачева, роман «Капитанская дочка», художественный перевод, китайский язык.

«Капитанская дочка» – великая книга известного русского писателя А.С. Пушкина. Это произведение является первым реалистическим произведением, художественно изображающим крестьянское восстание в истории русской литературы. Пушкин давно собирался написать произведение на тему крестьянских восстаний. К написанию произведения автор подошёл осознанно: «В 1833 году автор Пушкин для сбора сведений о восстании крестьян Пугачева отправился в Поволжье и Оренбург, прочитал большое количество исторических документов и пообщался с ветеранами, которые были участниками и свидетелями крестьянского восстания»[1]. Эти усилия Пушкина заложили прочный фундамент великого произведения «Капитанская дочка».

Емельян Иванович Пугачев родился в бедной казачьей семье на реке Дон. Никто не думал о том, что из него получился вождь крестьянского восстания в России. В 1773 году Пугачев собрал 80 казаков, начав восстание, которое потом получило имя главаря.

В книге «Капитанская дочка» Пугачева нельзя назвать главным героем, но его образ ярко выражен. Проанализируем образ Пугачева в романе Пушкина «Капитанская дочка». Исследователи неоднократно обращали на него внимание: «Благодаря главному герою своего романа – Гринёву, Александр Сергеевич раскрыл различные стороны личности Пугачёва. Мы знаем, что это не только убийца и разбойник, но и человек, который встал на защиту крепостных крестьян и казаков, для них он остался «настоящим царём»[2].

Петр Гринев – герой романа. Он сыграл важную роль в понимании образа Пугачева. Впервые Петр и Пугачев встретились на пути к Белогорской крепости, в то время Петр еще не знал, что это Пугачев, лидер крестьянского восстания. В это время Петр и его группа столкнулись с метелью на пути к Белгородской крепости (Байшань) и заблудились. Пугачев – вожатый – указал им путь и привел их в постоялый двор. Чтобы поблагодарить Пугачева, Петр подарил ему свой заячий тулуп. Пугачев был очень тронут, сказал: «Спасибо, ваше благородие! Награди вас господь за вашу добродетель. Век не забуду ваших милостей»[3, с. 24-25]. Может быть, эти слова сказаны с иронией. При первой встрече в метели Пугачев показал себя спокойным и мудрым человеком.

Вторая встреча Петра и Пугачева произошла, когда Пугачев успешно овладел Белогорской крепостью. В то время, как Пугачев сидел в креслах на крыльце комендантского дома, коменданта повесили, а его жену Василису Егоровну обезглавили. Эта сцена представляет Пугачева жестоким и беспощадным, а мы видим Пугачева сановитым и злобным. Но когда Петра собирались повесить, слуга Савельич встал на колени перед Пугачевым и заступился за Петра. Пугачев признал, что Петр был благодетелем, который

подарил ему заячий тулуп, в худшее время его жизни. В результате, хотя Петр отказался поцеловать руку Пугачева и отказался ему присягнуть, он помиловал Петра. Из этого фрагмента видно, что Пугачев, умеющий быть благодарным, не повесил Петра в гневе за то, что тот отказал ему, а наоборот, простил Петра. Это одно из важных качеств, отличающих Пугачева от других крестьянских вождей.

Постепенно, когда слуга Савельич увидел, что Пугачев хорошо обращается с Петром, он неоднократно вспоминал заячий тулуп, который Петр подарил Пугачеву. Сначала Пугачев был очень рассержен и громко угрожал Савельичу, но постепенно он был тронут преданностью Савельича к Петру, и не наказал слугу. Из этого сюжета видно, что у Пугачева сострадательное сердце, он отзывчивый и добрый человек.

Следующий ключевой момент – это ситуация со Швабриным, домогающимся Маши. Петр обращается за помощью к Пугачеву. Когда Пугачев услышал, что Швабрин оскорбил сироту Машу, он очень рассердился. Он закричал: «Кто из моих людей смеет обижать сироту? Будь он семи пядей во лбу, а от суда моего не уйдет» [3, с. 113]. Пугачев помогает Петру спасти его невесту. Кроме того, Пугачев спрашивает Гринева о состоянии дел в Оренбурге и получает ответ, что все благополучно. Он возмущен: народ мрет с голоду! Из этого видны интересы и заботы Пугачева: крестьяне занимают в его сердце важное место. Он беспокоится об их еде, одежде и правах, не терпя издевательств и произвола со стороны своих подчиненных. Следовательно, он человек, обладающий чувством справедливости, сострадания, ответственности и не забывающий о своем первоначальном намерении.

После того, как Пугачев помог Петру спасти Машу, ненавистный Швабрин публично разоблачил ее, сказав, что Миронова была дочерью бывшего коменданта крепости. Это поставило всех в затруднительное положение. Пугачев спросил Петра, почему он заранее не назвал настоящую личность Маши. Петр был очень спокоен и ответил правду: если бы он сказал Пугачеву и его людям, что Маша – дочь бывшего коменданта, то у нее не было бы возможности выжить. Услышав это, Пугачев почувствовал, что это имеет смысл, поэтому больше не винил Петра. Он сказал: «Казнить так казнить, жаловать так жаловать: таков мой обычай» [3, с. 126]. Это для читателя неожиданный разворот образа бунтаря. Пугачев предстает таким рассудительным и справедливым. Он может сохранять холодный рассудок в чрезвычайно эмоциональных ситуациях. Он все еще благосклонен к Петру. Здесь Пугачев – человек глубокой справедливости, понимания других, у него трезвый ум.

В конце концов восстание Пугачева провалилось. Пугачева арестовали. Петр тоже был там, когда казнили Пугачева. Пугачев взглянул на Петра и кивнул ему. Через несколько минут голова была отрезана. Его голова, окровавленная, была показана всем людям. Пугачев перед смертью был очень спокоен. Я считаю, что это качество настоящего героя.

Книга «Капитанская дочка» известна в КНР в двух версиях, переведенных

разными переводчиками: осуществили переводы Ли Ган и Чжилян. Оба переводчика очень точно передали китайскому читателю описание героев и чувства каждого персонажа «Капитанской дочери», приблизив нас к Пушкину. В этих двух переводах в описании Пугачева есть отличия. Приведем четыре примера.

Первое. После того, как Пугачев захватил Белогорскую крепость, коменданта повесили на площади и народ принес присягнутому царю. Ключевое описание Пугачева в этом сюжете переводчик Ли Ган перевел так: 《普加乔夫在司令家的台阶上, 坐在安乐椅上。他身穿绣金的高萨克大红袍。高高的貂皮帽带有金色流苏, 一直扣到他那炯炯有神的眼睛上。》 [4, с. 72]. А переводчик Чжилян перевел так: 《普加乔夫坐在司令家 门廊上的一把圈椅里。他身穿一件红色的镶着金银丝的哥萨克长袍, 一顶高大的貂皮帽缀着金穗子, 一直压到他那双闪光的眼睛上。》 [5, с. 59]. Самая большая разница между двумя переведенными версиями – это перевод характеристики глаз Пугачева. Глаза называют «окнами души», они связаны с чувствами и внутренним миром людей. Когда Пушкин описывал глаза Пугачева, он употреблял слово «сверкающие глаза». В первом переводе Ли Ган представляет Пугачева энергичным, бодрым и бдительным. Перевод переводчика Чжиляна больше подчеркивает волнение Пугачева, а также показывает его ум.

Второе. После помилования Петра Пугачев пригласил его ужинать. Ли Ган перевел это так: 《普加乔夫坐在首位, 胸脯撑在桌子上, 用他那老大的拳头托着黑黑的大胡子。他的相貌又端正又相当可爱, 一点也不显得残暴。》 [4, с. 82]. А Чжилян перевел так: 《普加乔夫坐首席, 他用肘撑着桌子, 一只宽大的拳头托着黑胡须。他面容端正, 相当愉快, 一点儿不显得残暴。》 [5, с. 59]. Разница в описании черт лица Пугачева. Пушкин употреблял слово «довольно приятные». Ли Ган передает эту черту образа через «可爱», соответствующее русскому слову «милый», что подчеркивает дружелюбность и приветливость Пугачева, что резко контрастирует со свирепостью в отношении к коменданту. Чжилян же передает перемену в образе Пугачева через «愉快», что на русский язык можно перевести как «весёлый». Это слово выражает довольство Пугачева победой и радость от встречи с Петром.

Третье. Когда Петр сказал Пугачеву, что Швабрин оскорбил сироту, выражение глаз Пугачева изменились. Ли Ган переводит это так: 《普加乔夫的眼睛里闪起火光。》 [4, с. 110]. А переводчик Чжилян перевел его так: 《普加乔夫的眼睛闪亮了。》 [5, с. 89]. Пушкин пользовался словом «засверкать». В первом переводе на китайский это «闪起火光». Это словосочетание по-русски дословно будет как «огонь вспыхивает в его глазах». Здесь подчеркивается сердитый взгляд Пугачева: после того, как его подчиненные оскорбляют сироту, это передает справедливость и доброту правителя. Второй перевод 《眼睛闪亮了》 – «его глаза сверкают». Этот перевод явно ближе к оригинальным пушкинским словам, хотя этот перевод не отражает гневного выражения лица Пугачева.

Четвёртое. Когда Пугачев узнал, что Петр намеренно скрыл настоящую личность Маши, он очень рассердился. Но, услышав причины, остыл. Основное

отличие перевода здесь заключается в словах, употребляемых в описании умственной деятельности Пугачева. Ли Ган передает это так: 《普加乔夫的铁石心肠似乎被感动了》[4, с. 123]. А Чжилян переводит так: 《普加乔夫粗糙的灵魂似乎受到了感动》[5, с. 99]. Здесь разница между переводами небольшая, оба перевода показывают внутреннюю работу Пугачева. Однако из перевода Ли Гана видно, что Пугачев очень рассердился, когда узнал, что его обманул Петр, и он, возможно, даже подумал об убийстве Петра и Маши. Но, выслушав доводы Питера, он успокоился, и гнев в его сердце исчез. Перевод Ли Гана ярко показывает эту смену внутренних эмоций. Чжилян выделяет то, что Пугачев – это лидер крестьянского восстания, его сердце всегда очень доброе. Хотя он и провозгласил себя «государем», он все же сохранил черты крестьянской простоты.

Из вышесказанного вытекает, что хотя восстание Пугачева провалилось, его имидж великого народного героя не подлежит сомнению: «...образ Пугачева в романе Пушкина «Капитанская дочка» не столько народен, сколько сказочен, не столько реалистичен, сколько идеалистичен (субъективирован и романтизирован)»[6]. Поскольку он родился среди народа, он глубоко прочувствовал тяжелую жизнь крестьян. Его бунт был поддержан большинством – простым народом. Каждый раз, когда Пугачев занимал крепость, он встречал теплое гостеприимство крестьян, которые приносили хлеб и соль, чтобы развлечь Пугачева и его войско. Однако в конце концов Пугачева повесили. Однако Пугачев – человек с ясной целью, отважный, честный и добросердечный народный герой. Пугачев похож на орла в истории, которую он рассказал Петру. Как сказал орел: «Чем триста лет питаться падалью, лучше раз напиться живой кровью, а там что бог даст!» [3, с. 120].

Такой противоречивый образ народного героя, которым можно восхищаться и постарались донести до своего читателя китайские переводчики. И пусть в деталях они разошлись, в общем они совпали – они смогли показать героя человеком, подвластным разным чувствам, тем самым приблизив нас к пушкинскому тексту.

Использованная литература

1. 岳静 《上京的女儿》中的历史观[J]. 长城 2014(02):60-61.
2. жаркова Н.Д. Пугачев как исторический персонаж и образ в романе «Капитанская дочка» // Гуманитарные науки в современном вузе: вчера, сегодня, завтра. – СПб, 2019. С. 853-856.
3. Пушкин А.С. Капитанская дочка. Перевод Лю Вэньфэя.
4. Пушкин А.С. Капитанская дочка. Перевод Ли Ган. 2015
5. Пушкин А.С. Капитанская дочка. Перевод Чжилян. 2016
6. Богданова О.В. Диалогия А.С. Пушкина «История пугачевского бунта» и «Капитанская дочка» (образ Емельяна Пугачева) // Культура и текст. – Барнаул, 2019, № 1(36). – С. 6-18.